

DICTIONNAIRE

FRANÇAIS-CHINOIS

罗贝尔
法汉词典



商務印書館



DICTIONNAIRES
LE ROBERT

**DICTIONNAIRE
FRANÇAIS-CHINOIS**

罗 贝 尔 法 汉 词 典

商务印书馆辞书研究中心编译

商 务 印 书 馆

2003 年 • 北京

图书在版编目(CIP)数据

罗贝尔法汉词典/商务印书馆辞书研究中心编译.
-北京:商务印书馆,2003
ISBN 7-100-03433-7

I. 罗… II. 刘… III. ①法语—词典 ②词典—法、汉
IV. H326

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 002300 号

所有权利保留。

未经许可,不得以任何方式使用。

罗贝尔法汉词典

商务印书馆辞书研究中心编译

商务印书馆出版

(北京王府井大街 36 号 邮政编码 100710)

商务印书馆发行

北京新华印刷厂印刷

ISBN 7-100-03433-7/H·872

2003 年 4 月第 1 版

开本 690×1000 1/16

2003 年 4 月北京第 1 次印刷

印张 90

定价:118.00 元

法国政区图



© 2003, 商务印书馆与罗贝尔词典出版社

© 2003, The Commercial Press & Dictionnaires Le Robert

本书的出版得到法国教育部的资助

Ouvrage publié avec le concours du Ministère

Français de la Jeunesse, de l'Éducation nationale et de la Recherche

编译人员(按姓氏拼音为序)

李宝捷 刘凤炎 刘汉全

王观群 闫素伟 翟鸿宝

责任编辑

张文英

责任校对

白忠范

前 言

《罗贝尔法汉词典》是商务印书馆以法国罗贝尔词典出版社 1999 年出版的法语词典为蓝本编译而成的。作为蓝本的《罗贝尔法语词典》是专为外国人学习法语设计和编纂的。商务印书馆约请一批法语专家在此基础上进行取舍加工,编译出版了这部适合中国读者需要的词典。

《罗贝尔法汉词典》最大的特点就是针对母语为汉语的学习者。这个读者群自有其不容忽视的特点:文化、知识背景与法国人迥异,思考问题的方式也与他们相去甚远,无论是口语还是书面语都不具备法语的语感等等。为此,这部词典秉承了罗贝尔词典出版社丰富严谨的风格,力求知识性和客观性并重,选词和例证取自报纸杂志广泛运用的活的语言,其中甚至有不少对话,以突出实用,反映生动的法语语言。

本词典收词约 22000 条,全部取自口语和报章杂志,基本不收技术和专业词汇。收录的词条并非全部是真正意义上的词汇,除去普通词汇,尚有约 1200 个词形变化和 350 个专有名词,以及初学者不甚明了的缩略词和删截词,如: S. D. F. (Sans Domicile Fixe), H. L. M. (Habitation à Loyer Modéré), R. E. R. (Réseau Express Régional);再如: infos, maths, pro, psy 等,它们的原形分别是 informations, mathématiques, professionnel, psychanalyste。

法语的一些原形词在使用中会出现词形变化,如:épouse 是 époux 的阴性形式;nos 是 notre 的复数形式;plu 同时是 pleuvoir 和 plaire 的过去分词形式。这些变化形式虽然常用,一般词典却不予收录。为方便初学者起见,本词典将这些特殊的词形变化形式都列入词条。上述这些特殊变化的词条在词典中以白体出现,以此区别于黑体的普通词条。作为词条收录的还有词形或读音特殊的专有名词。

词典的注音采用当今流行的巴黎读音。为帮助初学者,例句中变位动词的特殊发音和特殊读音的联诵都特别注明,如: assurera [asyɛʁa], en temps utile [ɑ̃tazytil]。

作为一部编写于 20 世纪末注重反映现代词汇的词典,我们未收录生僻词,也未收录词汇的罕见意义,而是把重点放在如何确切地表现词汇的意义上。一般工具书释明词义最常见的方式是定义加例证。当然,定义是对词汇意义经过分析的界定与说明,应该是最根本的部分。但是,很多意义的细微区别、用法和应该特别注意的地方却无法通过中文释义的差异来说明。为此,本词典在一般释义和例句之外,还设立了同义词、用法略语、注释,甚至与英语词形相近但意义不同的词的辨析这些内容,希望通过上述比较、例释、注疏,令我们的读者对词汇的了解既能全面而又有所侧重。

释义按使用频率高低的次序排列。根据情况,我们在释义或例证后给出近义词,以帮助理解词义。读者往往通过这些近义词就可以体会出每个义项和用法的细微差别。释义分为常用、雅、俗(极俗)三个等级,如果有误用的危险(如具贬义、很失礼或有政治倾向性),还会在“【注】”里加以特别说明。另外,我们还在释义中加入了用法注释,例如,某个形容词在名词前或后的位置及其带来的意义上的变化,形容词修饰或限定的名词是人、物抑或更具体的限定,动词的宾语应为人或物等等。这样,在释义中不露痕迹地体现了用法。

词典中最能帮助读者理解和掌握词汇的应该说是例证。好的例证,一方面要表现词汇在现实生活中的本来面目,另一方面又要体现该词汇的语法结构、词形变化、主要搭配关系,甚至词汇

本身的含义。本词典没有如通常的作法那样区分动词是否及物,因为关于“及物、绝对用法、不及物”的区分,即使是语法学家,意见也并不一致。我们的处理方法是有时在释义中注出宾语,有时通过具体的例证来反映动词与宾语的关系。其他如名词、形容词的单复数、阴阳性的配合,过去分词的配合,特殊的动词变位形式等等在例证中均有体现。另外,在具细微差别的例句前标注“◇”符号,以此区别于一般例句。固定词组往往与它的字面意义不同,有必要特别提出来。无论是在义项中,还是在例证中,都用黑斜体来表示,使之一目了然。

词典的很多设置应该说是交叉的,编写者在这方面颇费了一番苦心,目的只有一个:在不增加篇幅的情况下,帮助初学者在信息的重复出现中迅速建立语感,掌握词汇的用法。

最后,我们打破惯例,凡是编者认为有益于帮助读者理解和掌握词条的特殊说明,都汇集在词条末尾的“【注】”中。这是本词典颇具新意的地方。

如此编写的《罗贝尔法汉词典》能否得到广大读者的认可,我们期待着读者朋友们的反馈。通过今后不断的磨合、修正,希望这部词典能够成为读者真正有益的朋友。

最后需要特别说明的是,《罗贝尔法汉词典》从开始到最后完成,都得到了各方面的赞助和支持:法国教育部提供了资金;阿兰·乐比雄(Monsieur Alain Le Pichon)教授为促成词典的合作出版奔波于中法之间;清华大学语言文字信息处理中心的茅於杭教授、郑杰博士和胡静小姐利用先进的计算机技术缩短了词典出版的周期;雷良锦教授、仇书琇女士、梁音博士参加了审稿工作。对于这些支持者,我们在此一并表示深深的谢意。

商务印书馆编辑部

2003年2月

用法说明

一、词目

chagrin [ʃagrɛ̃] n. m. ① 悲伤, 忧愁, 悲痛: Quand mon grand père est mort, j'ai eu du chagrin. 我祖父去世时, 我很悲痛。② (某一特别事件造成的) 忧愁, 悲伤: Il a eu un chagrin d'amour. 他曾为爱情而忧郁。Vous oublierez [oublirez] tous vos chagrins. 您会忘记一切烦恼。

approbatrice adj. → **approbateur**
yeux → **œil**

ai [e] 动词 avoir 的直陈式现在时第一人称单数变位形式: J'ai.

tenant [tənɑ̃] 动词 tenir 的现在分词: En tenant.

tenu, e [təny] 动词 tenir 的过去分词: Il a tenu la rampe; la rampe qu'il a tenue.

s'américaniser [amerikanize] v. pr. [c. 1a] 美国化: L'Europe s'est américanisée. 欧洲已经美国化了。

Andalousie [ɑdaluzi] n. pr. f. 安达卢西亚: Cet été, nous irons à Seville et à Grenade, en Andalousie. 今年夏天, 我们将前往安达卢西亚的塞维利亚和格林纳达。

Epicure [epikyr] n. pr. 伊壁鸠鲁 (古希腊哲学家, 公元前 341—270 年): C'est un disciple d'Epicure. 这是伊壁鸠鲁的一个信徒。

Otan [otɑ̃] n. pr. f. 北大西洋公约组织 (全称为 l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord): L'Otan a pour but de sauvegarder la paix dans la région de l'Atlantique Nord. 北大西洋公约组织的宗旨是保障北大西洋地区的和平。L'Otan siège à Bruxelles. 北大西洋公约组织的总部设在布鲁塞尔。

cashmere → **cachmire**

• 一般词目。

• 名词、形容词的特殊阴性或复数形式列为词目, 排为白体。词目的释义及例证需查阅该词的阳性形式。

• 动词特殊的变位形式、现在分词和过去分词收为词条, 词目为白体, 与普通词目相区别。

• 代词式动词收为词目时, 排序按动词的字母顺序, 代词“se”排为白体。

• 常用的地名、人名收为词目, 首字母大写。

• 常用缩略词收为词目, 并给出全称。

• 有不同拼写的词目设参见。

* **héler** [ele] v. [c. 6a] 呼唤, 叫; Il hèle un taxi. 他叫一辆出租车。

* **yachting** [jətiŋ] n. m. 驾驶快艇, 驶帆: Il fait partie d'un club de yachting. 他是快艇俱乐部的成员。

1. **affection** [afeksjɔ̃] n. f. 〔雅〕疾病: La malade présente une affection de la gorge. 这个病人的喉咙有病。

2. **affection** [afeksjɔ̃] n. f. 爱, 喜爱, 热爱 → attachement, tendresse: Il a une grande affection pour son frère. 他非常爱他的弟弟。

à l'**aveuglette** [alavœglet] adv. ① 摸索地: Il cherche à l'aveuglette l'interrupteur électrique. 他摸索着寻找电灯开关。② 盲目地: On ne prend pas une décision grave à l'aveuglette. 人们不盲目做出一项重大决定。

- (*)号表示词首 h 为嘘音。
- (*)号表示该词与嘘音 h 一样首字母与其前面的冠词或介词等不能联诵、不能省音。

- 同形异义词在词条前用阿拉伯数字区分。

- 常用短语收为词目, 按主词的字母顺序排序, 主词为黑体, 其他词为白体。

二、词语的读音

accompagnateur, trice [akɔ̃panatœʁ, tris]

n. ① 陪同, 旅游向导: Une accompagnatrice guide les touristes. 一个陪同在给游客导游。② 伴奏员: L'accompagnatrice du ténor joue très discrètement. 伴奏员小心翼翼地为男高音歌手伴奏。

- 注音放在“[]”内, 置于词目后。
- 阴性形式发音不同时, 标注阴性词尾的不同读音。

à l'**aveuglette** [alavœglet] adv. ① 摸索地: Il cherche à l'aveuglette l'interrupteur électrique. 他摸索着寻找电灯开关。② 盲目地: On ne prend pas une décision grave à l'aveuglette. 人们不盲目做出一项重大决定。

- 常用短语收为词目时, 标注整个短语的读音。

s'**américaniser** [amerikanize] v. pr. [c. 1a] 美国化: L'Europe s'est américanisée. 欧洲已经美国化了。

- 代词式动词收为词目时, 只标注主要动词的读音。

Épicure [epikyʁ] n. pr. 伊壁鸠鲁(古希腊哲学家, 公元前 341—270 年): C'est un disciple d'Epicure. 这是伊壁鸠鲁的一个信徒。

- 专有名词标注读音。

C. A. P. [seape] n. m. inv. 专业技能合格证书: Mon frère a passé son C. A. P. de boulanger. 我兄弟获得了面包师专业技能合格证书。
【注】C.A.P. 是 Certificat d'aptitude professionnelle 的缩略形式。

- 收为词目的常用缩略词标注读音。

ananas [anana] n. m. 菠萝, 凤梨: Nous avons mangé un ananas frais. 我们吃了一只新鲜的菠萝。Veux-tu un jus d'ananas? 要一杯菠萝汁吗?

【注】本词词尾的 s 可以发音。

- 词典正文里标注的是常见的读音, 有异读的词目, 在注释中给出另外的读音。

三、语法内容

lacérer [lasere] v. [c. 6a] 撕破, 撕碎: Le chat lacère le tissu du fauteuil avec ses griffes. 猫用爪子把沙发布撕破。→ déchirer. Des voyous ont lacéré les affiches électorales. 一伙流氓撕碎了竞选宣传广告。

- 词目的词性标注在音标后。
- 动词的变位类型在词性后的“[]”内标注, 详细规则可参看卷末的不规则动词变位表。

exalté, e [egzalte] adj., n. ① adj. [用在名词后] <人> 兴奋的, 狂热的: C'est un garçon exalté. 这是一个狂热的小伙子。→ passionné. ② n. 狂热的人: L'attentat a été commis par des exaltés. 凶案是一批狂热的人干的。→ fanatique.

- 常用的语法提示标注在“[]”内。

ornemental, e [ɔʁnmətal] adj. [用在名词后] <物> 装饰性的, 装饰用的 → décoratif: Ils ont mis des plantes ornementales dans le salon. 他们在客厅里摆了一些装饰性的植物。 (m.pl.) Des motifs ornementaux [ɔʁnməto]. 装饰图案。

- 特殊复数形式在例证中单独例释。

exalté, e [egzalte] adj., n. ① adj. [用在名词后] <人> 兴奋的, 狂热的: C'est un garçon exalté. 这是一个狂热的小伙子。→ passionné. ② n. 狂热的人: L'attentat a été commis par des exaltés. 凶案是一批狂热的人干的。→ fanatique.

- 词目有多个词性时, 在音标后总列所有的词性, 在释义标号后分别标注不同词性。

assembler [asāble] v. [c. 1a] ① 集中, 集合: Mon petit frère assemble l'une avec l'autre chaque pièce du puzzle. 我的弟弟把拼图的每一件, 一个一个拼接起来。 ② v. pr. s'assembler <人> 聚集, 集中: Les Indiens se sont rassemblés autour d'un grand feu. 印第安人聚集在一个大火炉旁边。→ se rassembler.

- 一般动词用做代动词时, 单独列项。

四、词汇的意义

prier [prije] v. [c. 7b]

I. 祈祷, 祷告 On prie dans les églises, dans les synagogues, dans les mosquées. 人们在天主教堂、犹太教堂、清真寺里祈祷。Elle prie sur la tombe de ses parents. 她在父母的墓地前祷告。Il priera [priɾa] pour la guérison de sa femme. 为了治愈妻子的病, 他祈祷上苍。◇ Prions Dieu qu'il nous aide.

让我们祈祷上帝帮助我们。

II. ① 恳求, 请求: Je te prie de m'écouter. 我恳求你听我说。② 请, 邀请: 《Puis-je entrer? — Je vous en prie.》“能进来吗?” “请进。”③ *se faire prier* 不肯答应: Elle a accepté l'invitation après s'être fait un peu prier. 她让人恳求了几次, 才接受了邀请。

- 不同释义用阿拉伯数字区分; 释义较多可分为若干大类的或释义属不同词源的, 用罗马数字标示。
- 每一义项内, 用法及意义略有不同的, 以“◇”标示。

prof [pɾɔf] n. **【俗】** 老师 [professeur 的习用缩略形式]: La prof de maths explique un problème d'algèbre. 数学老师讲解一道代数题。Ma fille a de bon profs. 我女儿有很好的老师。

- 词典中的词目分为文雅、普通、俗(极俗)三个等级, 普通等级的词目不做任何标注, 属于文雅和俗(极俗)的分别标注为“【雅】”, “【俗】”(【极俗】)。”

exalté, e [egzalte] adj., n. ① adj. [用在名词后] **【人】** 兴奋的, 狂热的: C'est un garçon exalté. 这是一个狂热的小伙子。→ passionné. ② n. 狂热的人: L'attentat a été commis par des exaltés. 凶案是一批狂热的人干的。→ fanatique.

- 词目修饰人或物、人或物作主语时, 在释义前标注“〈人〉”“〈物〉”的提示。

argument [argymɔ̃] n. m. 理由, 论据 → raison: Je ne trouve plus rien à dire, je suis à court d'argument. 我没什么可说的了, 我理屈词穷了。◇ Ce vendeur a de bons arguments de vente. 这个售货员有充分的销售论据。(→ argumentaire).

- 部分释义及例证后列有近义词帮助理解词目; 放在“()”内“→”后的词汇表示相关内容可参看该词条。
- 义项及例证中排黑斜体的为常用的固定短语。

arrière-train [arijertrɛ̃] n. m. 动物身体的后部: Le chien est assis sur son arrière-train. 狗坐立着。(pl.) des arrière-trains.

【注】 本词只用于四足动物。

- 必要时, 在词目最后以注释的方式对词目的用法、不同读音和文化社会背景加以说明。

略 语 表

专业学科和修辞略语表

〔阿〕阿拉伯语	〔矿〕矿物	〔天〕天文学
〔贬〕贬义语	〔昆〕昆虫学	〔土〕土耳其语
〔德〕德语	〔拉〕拉丁语	〔婉〕婉转语
〔地〕地理	〔美〕美国英语	〔西〕西班牙语
〔电〕电学	〔拟〕拟声	〔心〕心理学
〔动〕动物学	〔鸟〕鸟类学	〔雅〕文雅语
〔儿〕儿语	〔农〕农业	〔谚〕谚语
〔法〕法律	〔气〕气象学	〔药〕药学
〔方〕方言	〔汽〕汽车	〔冶〕冶金
〔讽〕讽刺语	〔日〕日语	〔医〕医学
〔海〕航海	〔神〕神话	〔意〕意大利语
〔罕〕罕用语	〔商〕商业, 贸易	〔印〕印刷
〔化〕化学	〔生〕生物	〔英〕英语
〔机〕机械	〔生化〕生物化学	〔语〕语言学
〔集〕集合词	〔诗〕诗歌用语	〔乐〕音乐
〔极俗〕极俗语	〔史〕历史	〔哲〕哲学
〔建〕建筑	〔数〕数学	〔植〕植物学
〔解〕解剖学	〔俗〕通俗语	〔咒〕咒骂语
〔军〕军事	〔体〕体育	〔转〕转义
〔空〕航空	〔物〕物理学	〔宗〕宗教
〔会〕会计		

说明: 部分修辞、专业学科用语未缩略但意义自明的不列入本表, 如〔生理〕、〔地质〕等。

语 法 略 语 表

adj. — adjectif 形容词

adj. f. — adjectif féminin 阴性形容词

adj. m. — adjectif masculin 阳性形容词

adj. dém. — adjectif démonstratif 指示形容词

adj. indéf. — adjectif indéfini 泛指形容词

adj. interr. — adjectif interrogatif 疑问形容词

adj. inv. — adjectif invariable 不变形容词

adj. num. — adjectif numérique 数目形容词

adj. num. card. — adjectif numérique cardinal
基数形容词

adj. num. ord. — adjectif numérique ordinal 序
数形容词

adj. poss. — adjectif possessif 主有形容词

adj. qualif. — adjectif qualificatif 品质形容词

adv. — adverbe 副词

adv. interr. — adverbe interrogatif 疑问副词

adv. rel. — adverbe relatif 关系副词

art. déf. — article défini 定冠词

art. indéf. — article indéfini 不定冠词

c. — conjugaison 动词变位

conj. — conjonction 连词

interj. — interjection 感叹词

inv. — invariable 不变

loc. — locution 短语

loc. adj. — locution adjective 形容词短语

loc. adv. — locution adverbiale 副词短语

loc. conj. — locution conjonctive 连词短语

loc. interj. — locution interjective 感叹词短语

loc. prép. — locution prépositive 介词短语

loc. verb. — locution verbale 动词短语

n. — nom 名词

n. f. — nom féminin 阴性名词

n. m. — nom masculin 阳性名词

n. pr. — nom propre 专有名词

pl. — pluriel 复数

prép. — préposition 介词

pron. — pronom 代词

pron. dém. — pronom démonstratif 指示代词

pron. indéf. — pronom indéfini 泛指代词

pron. interr. — pronom interrogatif 疑问代词

pron. pers. — pronom personnel 人称代词

pron. pers. réfl. — pronom personnel réfléchi
自反人称代词

pron. poss. — pronom possessif 主有代词

pron. rel. — pronom relatif 关系代词

qqch. — quelque chose 某事物

qqn — quelqu'un 某人

sing. — singulier 单数

subj. — subjonctif 虚拟式

v. — verbe 动词

v. pr. — verbe pronominal 代动词

v. impers. — verbe impersonnel 无人称动词

法语字母表

A	a	[ɑ]	N	n	[ɛn]
B	b	[be]	O	o	[o]
C	c	[se]	P	p	[pe]
D	d	[de]	Q	q	[ky]
E	e	[ə]	R	r	[ɛʀ]
F	f	[ɛf]	S	s	[es]
G	g	[ʒe]	T	t	[te]
H	h	[aʃ]	U	u	[y]
I	i	[i]	V	v	[ve]
J	j	[ʒi]	W	w	[dubləve]
K	k	[ka]	X	x	[iks]
L	l	[ɛl]	Y	y	[igrek]
M	m	[ɛm]	Z	z	[zed]

法语语音表

元 音

[i] il, vie, lyre	[o] mot, dôme,	[ə] le, premier
[e] blé, jouer, chez	eau, gauche	[ɛ] matin, plein,
[ɛ] lait, jouet,	[u] genou roue	main
merci	[y] rue, vêtu	[ɑ] sans, vent
[a] plat, patte	[ø] peu, deux,	[ɔ] bon, ombre
[ɑ] pâte	chanteuse	[œ] brun, humble
[ɔ] fort, donner	[œ] peur, meuble	

半 元 音

[j] yeux, paille,	[w] oui, nouer, jouer	[ɥ] huile, lui,
pied		sueur

辅 音

[p] père, soupe	[ʃ] chat, tache	[ŋ] camping
[t] terre, vite	[v] vous, rêve	(英语借词)
[k] cou, qui, sac,	[z] zéro, maison,	[x] jota
képi	rose	(西班牙语借词)
[b] bon, robe	[ʒ] je, gilet,	[h] hop!
[d] dans, aide	bourgeon	(感叹词)
[g] gare, bague	[l] lent, sol	[ʔ] haricot, yaourt
[f] feu, neuf,	[R] rue, venir	(不联诵)
photo	[m] main, flamme	
[s] sale, celui,	[n] nous, tonne,	
ça, dessous,	animal	
tasse, nation,	[ɲ] agneau,	
penser	vigne	

目 录

前言	1
用法说明	3
略语表	7
法语字母表	9
法语语音表	10
 正文	 1—1335
 附录一 法语动词变位表	 1338
附录二 数词表达法	1392
附录三 时间表达法	1395
附录四 常用缩写词	1397
附录五 法国历史大事年表	1415
附录六 世界主要国家和地区	1418